

Espéranto: vers une culture sociale sans frontières

Une rencontre anationale de travailleurs et progressistes.

Connaissez-vous une association dont les membres communiquent entre eux dans une seule langue — bien qu'ils soient de milieux linguistiques et de régions du monde les plus variés et malgré le fait que la plupart n'appartiennent pas à l'élite sociale de leur lieu de résidence respectif? C'est ainsi que fonctionne Sennacieca Asocio Tutmonda (association mondiale anationale), en bref SAT.

SAT, fondée en 1921, est une association mondiale de travailleurs et plus généralement de progressistes dont l'activité est centrée sur l'éducation populaire. En tant qu'association mondiale avec adhésion individuelle — et avec de tels adhérents et un objet ainsi formulé — elle est unique. Les fils rouges qui tissent son histoire dès 1921 sont la solidarité des travailleurs et une activité d'éducation populaire auto-organisée fonctionnant par des contacts directs et horizontaux entre les membres. Ceci fait contraste avec l'internationalisme dans sa forme habituellement rencontrée (des contacts entre organisations nationales, dirigées par des «spécialistes» adéquats ayant des connaissances en langues étrangères). SAT résoud cela, à savoir le problème linguistique, par l'utilisation de la langue linguistiquement neutre Espéranto. L'un des fondateurs de SAT,

Eugène Lanti, expliquait à ce sujet: *«La mise en contact des esprits entre les prolétaires des différents pays s'effectue en pratique seulement par l'intermédiaire d'intellectuels polyglottes. C'est pourquoi l'activité de SAT, ayant pour but d'unir, de rapprocher intimement et directement les travailleurs du monde entier, est essentiellement révolutionnaire.»*

Par son caractère inter-individuel et l'absence de structuration reflétant les divisions nationales dans le monde, SAT se caractérise comme «anationale» et dépasse par là d'un cran l'«internationalisme». Cela explique son nom: Association Mondiale Anationale (Sennacieca Asocio Tutmonda).

SAT organise un congrès tous les ans dans un pays différent. Avec 70 participants, le 82e congrès s'est déroulé cette année à Milan du 18 au 25 juillet 2009. Comme toujours, la langue du congrès était l'Espéranto, avec bien sûr l'utilisation occasionnelle de l'italien pour la communication avec les représentants locaux (avec alors interprétation en Espéranto).

Qu'est-ce que l'Espéranto? L'Espéranto a été proposé en 1887 par Zamenhof, oculiste juif vivant dans la partie occidentale de l'empire russe (aujourd'hui Pologne). Il voulait faire évoluer et éprouver avec quelques

collègues une langue régulière, facile à apprendre, qui serait par la suite introduite comme seconde langue, internationale, pour tous. On appelle aujourd'hui une telle langue «langue planifiée». C'est une langue que son initiateur — aspirant à la suppression des barrières entre les peuples — a qualifiée tantôt d'«internationale» tantôt d'«anationale», une langue neutre en ce sens qu'elle est non nationale et non ethnique. Il cherchait par cela à contribuer à l'atténuation des conflits et à la paix. Une brèche dans ces barrières a déjà été réalisée par l'Espéranto: il est devenu une langue vivante transgénérationnelle apprise par des centaines de milliers de personnes du monde entier. Ces dernières sont en partie organisées en associations. SAT a environ 600 membres. La plus grande, l'Association Universelle d'Espéranto (UEA), a environ 6000 membres individuels dans 120 pays. L'Espéranto prouve continuellement son utilité. Il rend des services pratiques à ses utilisateurs et leur permet un style de vie beaucoup plus cosmopolite, transnational, que celui qu'ils pourraient atteindre sans lui.

Ce congrès-ci a été organisé par ARCI Esperanto, une des associations espérantistes de travailleurs en lien avec



SAT dont le champ d'action est des pays ou des territoires linguistiques. ARCI Esperanto est en même temps une branche de l'activité d'ARCI, Associazione Ricreativa e Culturale Italiana (Association Italienne de Culture et Loisirs). ARCI a près de 1.150.000 adhérents, répartis dans environ 6000 groupes locaux qui s'occupent entre autres de culture (art, cinéma/télévision, littérature/poésie, musique, théâtre/danse), de tourisme, de Droits de l'Homme, d'engagement social, du service civil et de solidarité internationale. ARCI, traditionnellement proche de



la gauche, participe au forum social mondial. Ce congrès a beaucoup contribué au renforcement des relations entre SAT et ARCI par la reconnaissance mutuelle des divers aspects complémentaires entre eux et du commun état d'esprit anational des deux associations, suite à quoi devraient naître, d'après plusieurs discussions pendant le congrès, quelques collaborations intéressantes. ARCI a, pour sa part, organisé quelques parties plus distrayantes du programme culturel du congrès: des excursions aux Îles Boromées sur le Lac Majeur [Lago Maggiore], en train de Domodossola à Locarno (Suisse), et des promenades sur des sites tantôt de la Renaissance, tantôt de la Rome Antique à Milan même.

Faisaient également partie de ce programme d'éducation populaire des conférences sur la position de Gramsci envers l'Espéranto, sur des auteurs (espérantistes) méconnus d'Ukraine, sur les luttes de classes aux Etats-Unis et sur les banques éthiques (ARCI participe activement à la *Banca Popolare Etica*). Des forums ont été tenus sur l'Amérique Latine, le Moyen-Orient et Madagascar, pendant lesquels l'auditoire a pu entendre une malgache décrire les derniers événements qui se sont déroulés dans cette grande île et répondre aux questions touchant divers sujets, réfléchir et débattre sur l'évolution de la situation politique en Amérique Latine et sur les diverses solutions possibles au conflit Israëlo-Palestinien — ces deux derniers thèmes ayant incité les membres à développer des contacts directs avec les habitants de ces régions pour acquérir plus d'informations sur ces sujets. Anna Löwenstein, écrivain espérantiste renommé, a présenté son nouveau roman historique en Espéranto sur l'empereur romain Néron, *Morto de artisto*. Parmi les soirées proposées il y a eu des concerts des groupes *La Vojirantoj* et *Rêverie*, qui ont très pertinemment illustré le thème très actuel du Congrès: «Voyager sans frontière, vivre sans nation», en rappelant aux congressistes la politique anti-immigration de l'Italie et de beaucoup d'autres régions dans un monde où les conditions de vie sont de plus en plus difficiles.

SAT essaie d'avoir un fonctionnement démocratique horizontal. Pour ce faire, une partie significative du temps et de l'énergie des congressistes est dédiée aux quatre assemblées générales matinales, au cours desquelles les membres s'informent et s'expriment sur tous les aspects de l'activité associative, formulent des questions et donnent mandat au Comité Exécutif.

Pour quelques sous-groupes de SAT et pour les organisations liées à SAT, le Congrès de SAT représente l'opportunité de faire une réunion annuelle. Ainsi se sont réunis par exemple :

ARCI Esperanto, et aussi des «fractions» de SAT — qui sont en fait des plateformes de personnes de mêmes tendances et dont le rôle est entre autres de se mettre en relation avec d'autres groupes analogues en dehors de SAT: il y avait au congrès les fractions Pacifiste, Communiste, Libertaire et Anationaliste de SAT. La Fraction Pacifiste mène une campagne pour la Convention d'Oslo contre les armes à sous-munitions, invitant à agir pour qu'un maximum d'états signent et ratifient cette convention. Des membres de la Fraction Communiste ont rencontré, quant à eux, Alessandro Rizzo, un conseiller de quartier de l'opposition et membre du parti alternatif de gauche «Gauche Démocratique». Du côté des anationalistes, il s'agit d'un courant idéologique qui comprend l'universalisme, un anti-nationalisme radical et l'utilisation pratique de l'Espéranto comme instrument d'éducation pour penser anationalement.

On peut constater une vigueur nouvelle dans l'ambiance interne générale malgré la faible participation numérique au congrès (environ 70 personnes, ce qui est beaucoup moins que dans les décennies passées), et de nouveaux projets éclosent. On distingue notamment les résultats de la Coopérative d'édition de SAT qui développe depuis quelques années son activité et a édité cette année encore deux livres importants



particulièrement d'actualité: **Abrégé du Capital de Karl Marx** de Carlo Cafiero, qui est une synthèse concise et pratique du premier livre du *Capital*, et **Plan B - Mobilisation pour sauver une civilisation** de Lester R. Brown, qui

est une description synthétique mais complète de la crise mondiale générale (écologique, sociale, économique etc) et des solutions possibles pour la limiter. L'avenir de SAT semble assez prometteur, d'autant plus que le travail à faire est grand dans une situation mondiale sous tension: la conscience d'elle-même grandissante de SAT ces derniers temps en même temps que la réaffirmation de ses buts originels ont créé un état d'esprit dans lequel elle se démarque un peu plus du mouvement espérantiste. Cela lui redonne une place de partenaire autonome de débat.

Il apparaît que quelques aspects et quelques thèmes traditionnels de SAT s'accordent bien avec quelques formes d'activité et thèmes de plus en plus populaires de la gauche:

- le désir de diverses tendances organisées politiquement d'avoir des rapports non dogmatiques et non sectaires entre eux,
- la collaboration organisée par internet et dans l'esprit de démocratie horizontale entre gens de tendances diverses et
- un anti-nationalisme qui petit à petit — à côté de mouvances comme l'anti-racisme et l'anti-sexisme — devient l'une des colonnes de l'action de la gauche, comme il l'a été dès le premier jour à SAT.

Le fameux slogan «Travailleurs du monde entier, unissez-vous!» est de nouveau en 2009 — bien qu'à petite échelle — devenu une réalité à Milan, renforçant l'espoir en la capacité de l'humanité à construire dans l'avenir un monde plus juste et sans classe.

Traduction par SAT-Amikaro (Union des Travailleurs Espérantistes de Langue Française)

Texte original en espéranto:
<http://satesperanto.org/Gazetartikolo-2009.html>



...ça bouge partout...

■ **Le Télégramme du 16 juillet** publie un article sur un certain "Projet EsPeRanTo", où il est expliqué : « Nous voulions reprendre le concept de la langue espéranto qui est un lien entre les peuples, mais en l'appliquant aux biens les plus précieux de l'humanité, dont l'eau ».



Projet Espéranto.

Fin de l'étape hillionnaise

Dimanche matin, les membres du conseil municipal enfants, leurs parents et la municipalité avaient un dernier rendez-vous avec l'équipe de tournage du projet Espéranto. Après une dernière prise de vue autour de la chapelle Saint-Maurice, à Morieux, Blandine Magnette, directrice de la Maison de la Baie, les a accueillis devant l'exposition de photos et commentaires des enfants sur le problème spécifique des algues vertes, la pollution locale de l'eau.

Les enfants vecteurs de communication

Anne Charlotte, porte-parole du groupe qui va bientôt mettre le cap sur le Maroc, explique : « Nous voulions reprendre le concept de la langue espéranto qui est un lien entre les peuples, mais en l'appliquant aux biens les plus précieux de l'humanité, dont l'eau ». Tous les intervenants, dont Yvette Doré ou Pascale Sanvoisin, ont souligné « la prise en charge par les enfants du concept environnemental. Le film qui va en découler n'est pas un document d'adultes utilisant les enfants, mais un document qui vient des enfants et qui s'adresse à tous les publics ».

Premiers résultats à l'automne

À l'automne, l'équipe du projet Espéranto devrait fournir un document en images concernant la première partie du projet (hillionnaise). Ensuite, il faudra attendre le retour de l'équipe du Maroc, du Sénégal, de la Guyane et la Guadeloupe, dans un an (au mieux). Il faudra donc patienter jusqu'à 2011 pour voir le film qui retrace tout le projet.

Source : <http://saint-brieuc.letelegramme.co...>
Le site du Projet EsPeRanTo : <http://www.projet-esperanto.fr/>

■ TV Esperanto Bjalistoko

A l'occasion du 94e Congrès Universel d'espéranto qui a eu lieu en juillet 2009 à Bialystok, ville natale de Zamenhof (initiateur de l'espéranto dont on fête cette année le 150e anniversaire), les organisateurs ont lancé une émission bimensuelle en espéranto pour informer régulièrement le public des préparatifs avant le congrès et rendre compte des événements après.



Les dernières émissions :

<http://www.tvbialystok.pl/tvesperanto/programy>

La page d'accueil du site hébergé par TV Bialystok :

<http://www.tvbialystok.pl/tvesperanto/>

■ **La Dépêche du 24 août** publie un article intitulé «*Villeneuve-D'aveyron : Le marché du livre a vivement intéressé*» dans lequel A. Andrieu est cité comme «*écrivain d'espéranto*». Il est effectivement auteur de *Kiel traduki sesdek franclingvajn vortojn* (Comment traduire soixante mots français), livre paru en avril 2009, recueillant les textes parus dans la rubrique éponyme tenue par André Andrieu dans La Sago, le mensuel de SAT-Amikaro.

Autour du maître romancier Daniel Crozes, les auteurs locaux, les écrivains d'espéranto tel A. Andrieu ou historiens de notre Rouergue, dont le nouveau D. Brillat, ont rencontré une foule de lecteurs, amateurs de belles lettres, ajoutant à ce dimanche matin, sur la place des Conques, emplies de vendeurs de produits du pays et ses merveilleuses arcades moyennâgeuses, une animation particulièrement originale et festive



■ **Paris 4e (75), 06 novembre 2009 : 6e "Café Espéranto"** (1er vendredi du mois), à « La commune » (café associatif du 12ème). pour :

- Parler en Espéranto...
- ou "essayer" de parler...
- ou s'informer et informer à propos de l'Espéranto...
- feuilleter des publications diverses et montrer celles qu'on possède soi-même...
- boire un pot convivialement...

NB : Ce RDV est également annoncé sur <http://www.lernu.net> et <http://www.ikurso.esperanto-jeunes.org>.

Il y aura donc, comme d'habitude, plusieurs dizaines de participants, de tout niveaux en espéranto... dont des "bons" et généralement quelques "étrangers", permettant réellement de tester en pratique la langue !

BIENVENUE aussi aux débutants ou "simples curieux". N'hésitez pas !



PLI FACILA x 10

(Easier / einfacher / plus facile / più facile / más fácil...)

PLI JUSTA x 100

(Fairer / gerechter / plus équitable / più giusta / más justa...)

■ **Dans le numéro 371 de septembre 2009 de la revue «Silence»**, une annonce de stage d'espéranto est visible dans la rubrique agenda, p30 :

Toulouse : espéranto, 7 au 11 septembre, stage d'initiation et cours de perfectionnement, priorité aux cheminots. ACFE, association française des cheminots pour l'espéranto,

Silence, revue d'écologie / alternatives / non-violence, publie régulièrement des annonces sur des sujets relatifs à l'espéranto.

Plus d'info sur Silence : <http://www.revuesilence.net/>



Commémoration du 150^e anniversaire de la naissance de Louis-Lazare Zamenhof (1859-1917), initiateur de l'espéranto

Espéranto '94 A mis à profit cet anniversaire pour proposer deux expositions sur l'Espéranto qui ont eu lieu :

- du 8 au 19 septembre à la Médiathèque, espace Molière rue Antoine Pinay (14-16 avenue Wladimir d'Ormesson) à Ormesson sur Marne.

pour clore cette exposition, une conférence animée par Thérèse Sabatier a eu lieu dans la salle d'exposition, le Samedi 19 septembre à 15 heures.

- du 14 au 26 septembre à la Maison du Citoyen et de la Vie Associative, 16 rue Révérend-Père Lucien Aubry, 94120 Fontenay sous Bois.

Vernissage et Conférence le mardi 15 septembre à 18 h 30, avec la participation d'André Cherpillod (Membre de l'Académie d'Espéranto) sur le thème suivant : Le problème des langues en Europe.



À l'occasion de cet anniversaire **La Bellevilloise** a accueilli deux concerts exceptionnels en Espéranto :

- Le Samedi 19 septembre de 19H à 20H à la Halle aux Oliviers, (entrée 21, rue Boyer) 75020 Paris, avec **FAMo**, accompagné par **M. Tarek**, (darbouka, saxophone), dans le cadre de la Journée du Patrimoine à La Bellevilloise, organisée par l'Association d'Histoire et d'Archéologie du Vingtième arrondissement. L'entrée était gratuite.

Plus d'infos : <http://ahav.free.fr/rentree2009.htm>

- Le Samedi 26 septembre de 20H à 22H (même lieu) toujours avec **FAMo** accompagné par **M. Tarek**, mais avec aussi **Francis Soghomonian** et **Philippe Blanchard**, dans le cadre de la Journée intergénérationnelle organisée par l'association «Ensemble demain»

La aussi, entrée gratuite.

Plus d'infos : <http://ahav.free.fr/Journ-e%20inter...>

Vous vous souvenez de Mramba Simba ? Et de Mazingira ?

Eh bien grâce à l'Espéranto une équipe d'Electriciens sans Frontières (ESF) Pays de la Loire va se rendre en Tanzanie dans les 5 villages de Salama afin d'étudier les possibilités d'électrification des 5 écoles et dispensaires .

À notre retour nous ferons une information sur la situation à Salama, en particulier vers tous ceux qui soutiennent des orphelins.

plus d'infos :
maurice.foucher@cegetel.net
www.mazingira.be

SAT Amikaro organisera son congrès annuel 2010 à Hillion, charmante presque à proximité de St Brieuc et en bordure de sa baie, dans les Côtes d'Armor.

Ces derniers temps, Hillion devient célèbre en France pour ses algues vertes et ses dangers. Avec l'appui des élus locaux, notre congrès permettra de donner une toute autre image de la commune au-delà des frontières de notre hexagone.

L'association Espéranto 22 concocte ce congrès, sous la houlette d'un comité

d'organisation.

Chaque mois, votre revue préférée, la Sago, vous révélera des informations sur la région, ses illustres écrivains, les acteurs locaux, les thèmes proposés pour les débats, les excursions, ... En décembre, les lecteurs recevront les bulletins d'inscriptions ainsi que les dispositions pratiques.

D'ores et déjà, nous vous invitons à réserver votre galette bretonne et surtout vos dates du 3 au 6 avril 2010.

(Photos et annonce en espéranto p. 16)

Renseignements utiles

Permanence au siège

Lundi 18h30 - 19h30
Mardi 10h00 - 16h00
Mercredi 14h30 - 18h00
Jeudi 15h30 - 18h30
Vendredi 09h30 - 19h30
Samedi 11h00 - 18h00

Cours oraux au siège – pour débutants:

Les lundis 17H30 avec Georges Meilhac
Les mercredis 14H30 avec Hélène Bonjour.
Les samedis 15H00 avec Vincent Charlot

Cours par correspondance d'espéranto : inscription directe auprès de :

C. Gerlat 11 bd M-al Leclerc 38000 Grenoble 0476 01 91 71 claudie.gerlat@orange.fr

Retrouvez toute la liste des cours d'espéranto sur le site de SAT-Amikaro, rubrique «Cours d'espéranto»: <http://esperanto-sat.info/rubrique97.html>

Cette rubrique tente de référencer un maximum de cours d'espéranto se déroulant en francophonie. Pour toute mise à jour ou cours manquant, nous contacter.

Service Librairie par correspondance pour les adhérents (catalogue sur demande)

Au siège; Net: libroservo@sat-amikaro.org

Contributions pour ce supplément à envoyer :

- de préférence par internet, à lasago@aliceadsl.fr, en format RTF ou TXT pour un document joint, ou directement dans le corps même du message, et en format TIFF, JPEG ou GIF pour les images.

- éventuellement sur papier par poste, les textes devant impérativement être typographiés (machine ou imprimante) sans ratures ni surcharges pour un traitement au scanner (les erreurs éventuelles sont à indiquer dans la marge) à envoyer à: **Serge SIRE, La SAGO 85 impasse des Fées 74330 Sillingy**

Renseignements sur l'espéranto:

FRANCE : SAT-amikaro 132/134 bd Vincent-Auriol 75013 Paris
SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

LA SAGO. CPPAP n° 0307 G 86224.

ISSN: 1763-1319.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Senart.

Dépot légal à parution.

LA SAGO - Octobre 2009.

Espéranto

vers une culture sociale sans frontières